

TRANSLATION

I don't know why I love so much!

Lado Asatiani

Translated from Georgian to English by Eter Churadze

All Khevsurians, Svans, and one
Woman with dark eyes as such,
Pirosmani, Tbilisi's sun,
I don't know why I love so much!

He was lonely, then he died,
And we wished him eternal rest.
On his street, where I reside,
I meet him daily, I am blessed.

Half asleep, a muddled thinker,
The artist drinks a toast at dawn.
And he shudders as a sleeper,
Then his art is naively drawn.

Murky and pure rivers run,
The sense of vine's fragrant touch,
Pirosmani, Tbilisi's sun,
I don't know why I love so much!

ლადო ასათიანი

არ ვიცი, ასე რამ შემეყვარა!

ყველა ხევსური და ყველა სვანი,
ქართველი ქალი თვალეზმეყვალა,
ჩემი თბილისი და ფიროსმანი,
არ ვიცი, ასე რამ შემეყვარა!

მოკვდა თუ არა, ყველამ აცხონა,
ცოცხალი არვინ არ მიიკარა,
მე ფიროსმანის ქუჩაზე ვცხოვრობ
და ყოველ დილით ვხვდები ნიკალას.

მილგატეხილი და არეული
ჭიქა არაყით გაიხსნის მადას,
მერე შეკრთება ვით მთვარეული
და ორთაჭალის ლამაზებს ხატავს.

ქართული ზეცა, ქართული ზვარი,
მტკვარი მღვრიე და მტკვარი ანკარა...
ჩემი თბილისი და ფიროსმანი,
არ ვიცი, ასე რამ შემაყვარა!

Author's Note



Eter Churadze received her Bachelor's and Master's degrees in English Philology, and a Ph.D. in Philology from Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. She also has a Master's degree in American Studies from Ruprecht-Karls University of Heidelberg (Germany) and was a visiting postgraduate researcher at the University of Leeds, Centre for Translation Studies (UK). Eter works as a language specialist at the State Language Department of Georgia. She is an Invited Lecturer of Translation Theory and Practice at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University.

This picture was taken at the Museum of Fine Arts in Tbilisi and the painting is Eto's favorite, by Davit Kakabadze, "Imereti – My Mother."